

Tjukurpa Jonah-nyatjara

Jonah

Nyangatja Nganmanytju

Nyakula Wangkanytjaku

Nyangatja Godaku tjukurpa munu tjukurpa nyanga paluru utini Godanya anangu uwankaraku mukuringkunyitja munu tjananya mukulyangku atunymara kanyintja anangu Jew wiya tjuta kulu. Panya Godalu anangu Jew tjutanguru wati Jonah-nya ngurkantanu ngura kutjupakutu ankunyitjaku ini Ninipalakutu. Munu paluru palunya iyanu ankula ngura nyara palula anangu panya Jew wiya tjuta wangkara ngulutjungkunyitjaku tjana kuranguru piiwiyaringkula kura wantinytjaku.

Palu nganmanytju Jonah-lu Godala kulilwiyangku wantingi munu paluru anu ngura kutjupakutu. Palu malangka tjintu mankurpa antipinaku tjuningka unngu ngarinytjatjanu paluru nintiringu munu Godalu palula wangkanyangka paluru wanganrangku kulinu Ninipalakutu ankunyitjikitjangku. Kaya anangu Ninipanya ngurara tjutangku mulapatu kulira mulamularingu paluru tjukurpa Godalu wangkanytjitja tjanala tjakultjungkunyangka munuya kuntarinkula kura uwankara wantingu alatjitu.

Ka ngula mulapa Jesulu ngapartji anangu Israelkunu tjutangka tjukurpa wangkangi

munu panya Ninipanya ngurara tjuta tjanala tjakultjunangi. Alatji paluru wangkangi tjanala, “Tjintu Malatjangka anangu panya Ninipanya ngurara tjutangku nyuranya puntura wangkaku ngayuku tjukurpa kulira wantinytjtjangu. Panya paluru tjana Jonah-lu Godaku tjukurpa wangkanyangka wanganarangku kulinu munuya piiwiyaringkula kura tjuta wantingu. Palu kuwari nyanga kutjupa Jonah-la waintara pulka mulapa nyurala tjungu ngaranyi nyura nyakula wanganarangku kulintjaku. Palu nyura ngayunya ngurkantankunytja wiya alatjitu.” (Nyawa Luke-aku 11:32.)

Tjukurpa nyanganpa ngarinyi:

1:1-2 Godalu Jonah-nya altinytja

1:3-16 Jonah-nya Godala tungunpungkunytja

1:17—2:10 Jonah-nya antipina pulkangka tjuni unngu nyinanytja

3:1-4 Jonah-nya wanganararingkula Ninipalakutu ankunytja

3:5-10 Ninipanya ngurara tjutangku piiwiyaringkula Godanya kulintja

4:1-11 Jonah-nya mirpanarinytja munu Godanya ngalturingkunytja

Jonah-nya Godala Tungunpungkunytja

¹ Iriti mulapa wati ini Jonah-nya nyinangi, Amitaku katja. Munu paluru kulinu Godalu wangkanyangka nyanga alatji,

² “Jonah, pakara ara ngura tawunu ini Nini-palakutu. Ngura nyara palula panya anangu mungilyi mulapa nyinanyi. Kana kuwari

tjananya nyanganyi kura pulka nyinanyi. Ka nyuntu tjanala ankula wirkara alatji wangka, 'Nyuranya Godalu nyakula kuranmananyi munu nyuranya tjinguru iluntankuku.' "

³ Ka wati panya Jonah-lu Godalu wangkanyangka kulira wantira kampa kutjuparira anu ngura ini Tjapalakutu, Ninipalakutu ankunytja wiya. Palu ngura nyanga Tjapanya uru pulkangka itingka, ka pauta tjuta mulapa pitjala ngarala ankupai. Ka wati panya Jonah-lu wirkara nyangu pauta urungka ankunytjikitja ngaranyangka ngura ini Paintakutu, munu paluru tikiti payamilanu tatira ankunytjikitjangku. Munu tatinu wati pauta katipai tjutangka tjunguringkula Paintakutu ankunytjikitja, panya paluru kuliningi Godalanguru kumpira ankunytjikitjangku.

⁴⁻⁵ Munuya ma-pakara urungka rawa ankula ankula, ka Jonah-nya pakuringu munu pauta ungu ukalingkula ngarikatingu. Ka Godalu walpa pulka iyanu, ka winmu-winmulyarara pauta panya pulkara uritjinganingi, ka nguwanpa katakatingi. Kaya wati pauta katipai tjuta pulkara nguluringkula kawaru-kawaruringu, munuya tjanampa god tjutangka tjapiningi tjananya atunymara walpa pilunmankunytjaku. Munuya pautanguru luuta tjuta urungka waningi pauta tjarpanytjaku-tawara, tjana kulu ilunytjaku-tawara.

⁶ Ka wati pautaku mayatjangku Jonah-nya para-nguriningi, "Yaaltjingka paluru nyinanyi?"

Munu paluru ngurira nyangu, “Nyangatjampal kunkunaru.” Munu wangkangu, “Jonah ngalya-pakala! Nyaakun kunkunpa ngarinyi? God nyuntumpangkalampa tjapila alpamilantjaku walpa nyangatja wiyantjaku. Palurulampa tjinguru ngalturingkuku, munulanya wankaru kanyilku.”

⁷ Kaya pauta katipai tjutangu kaputu-kaputurira nyinara wangkara kuliningi, “Nyaangurulanya nyangatja pulkara uritjingani. Wati kutjupa-manti kurampa ngananala tjungurinkula pitjangu, ka nyanga walpa pulka pitjangu.”

Munuya wangkangu, “Punu lalpirpa tjukutjuku tjutangkala wanyu ini uwankara walkatjura ngurkantankunytjikitjangku arkara.” Munuya walkatjungkula punu initjara tjuta pitingka tjungura tjunu. Ka wati kutjungku kuru patiringkula piti palulanguru punu kutju mantjinu munu kuru alaringkula nyangu ini Jonah-nya, munu tjanala nintira wangkangu, “Munta, wati nyangangkumpalanyal tatira ankula unnyunu.”

⁸⁻¹¹ Munuya Jonah-nya altira tjapinu, “Nyuntu wanyu ngura yaaltjiwanutja? Tjaa nyaa wangkain?”

Ka Jonah-lu tjanala wangkangu, “Ngayuluna wati Israelnga ngurara wangka panya lipuru. Mununa ngayulu Mayatja God Ilkaritjanya walkulpai, panya uru manta uwankara tjunkunytjanya.”

Kaya palunya piruku tjapinu, “Nyuntu wanyu nyaanu? Nyuntulanguru-manti walpa

nyangampa pulkaringu munu pauta nyangampa untura katantananyi.”

Ka tjanala Jonah-lu ngapartji wangkangu, “Wiya, Godaluni Ninipalakutu wituningi, kana nyangatja Godala tungunpungkula nyuralawanu tatira pitjangu.”

Kaya paluru tjana Jonah-lu wangkanyangka kulira pulkara nguluringu. Munuya wangkangu, “Nyaakun nyuntumpa mayatjangka tungunpungkula anu? Utin wanganarangku kulira anama. Palu nyuntunyala kuwari nyaalku walpa atanarinytjaku?” Alatjiya palunya tjapiningi panya walpa pulka mulararinyangka.

¹² Ka Jonah-lu wangkangu, “Nyurampa kuranguru wiya nyangatja, ngayulanguru. Kaniya urungka wani, ka walpa uru mapalku atanariku.”

¹³⁻¹⁴ Palu tjana Jonah-nya waniwiyangku wantingu, munuya tjatu-tjatungku pauta panya punu wara tjutangka arkara ilaningsi mantangka wirkankunytjikitjangu. Palu putuya ilaningsi panya walpa pulka mulararinyangka. Ka uru panya pulkara alatjitu pirnyalarara pautangka tjarpangi. Kaya palulanguru Mayatja Godala pulkara tjapiningi wangkara, “Mayatja, ngalturiwalampa! Nyanga kuwarin walpa pulka iyanu wati nyanga Jonah-languru pauta uritjingara urungka tjarpattjunkunytjaku. Ka nganana wati nyanga palunya urungka waninyangkampa wanyu walpa atanmanama nganana wankaringkunytjaku.”

15 Munuya tjapira wiyaringkula Jonah-nya mantjira urungka wañingu, ka walpa uru mapalku atanaringu.

16 Kaya atanarinyangka nyakula tjana Mayatja Godaku pulkara nguluringu. Munuya kuka pungkula tiliwakara Godanya walkuntjikitjangku ungangi. Munu tjana kalkunu alatji wangkara, “Nyangangurula nyuntunya kutju kulilku Mayatja Godanya.”

17 Palu Jonah-nya urungka tjarpara ilunytja wiya panya Godalu antipina pulka iyanu, ka antipinangku Jonah-nya kuultjanu munu tjinu mankurpa wanka kanyiningi tjuni unngu.

2

Jonah-lu Godala Pulka Tjapintja

1 Ka tjuni unngunguru Jonah-lu Godala nganmanytju tungunpungkunytjatjanungku piruku palunya kulinu munu alatji wangkangi palula, ²⁻⁹ “Mama, nyuntu panya walpa pulka iyanu ngayulu nyuntunya kulira wantinyangka, kaniya nyangantu palya urungka wañingu.

Kana unngu mulapa kata wiyaringkula karalukatingi,

mununa putu pakara nguwanpa ilungi mulyangka uru tjarpanyangka.

Mununatju ngayulu kulinu, ‘Tjingurunitju ngayunya Godalu wantiku.’

Palu ngayuluna piruku kuliningi,

‘Wiya, Godaluni wanka kanyilku ngayulu palunya rawangku walkuntjaku.’

Palu ngayuluna wanka alatjitu karalukatira ukalingkula ngururpa putu ngaaly-manangi.

Mununa ukalingkula puli pantangka wirkanu,

kani ukiri unngutjangku kata karpinu.

Kanatu nyakula kulinu, 'Awari! Nyangatja ala wiya pati alatjitu ngayulu malaku pakantjaku wiya.

Yaaltjingarantju malaku pakalku?'

Mama God, ngayulu nguwanpa ilura pulkara mirangu nyuntumpa ngayunya kulira alpamiltjaku.

Ka nyuntu mulapatu ilkaringuru kulira ngayunya wankarunu urungka ilunytjaku-tawara.

Mama God, anangu tjarangkuya nyuntunya wantira god pununguru palyantja tjuta walkulpai.

Palu ngayuluna nyuntunya kutju rawangku kulira mirawaniku nyanga tjana purunypa wiyangku.

Mununa ngayulu nyuntunya kuka pungkula tiliwakara ungkuku nyuntu ngayuku kalyparingkunytjaku.

Mama God, ngayuluna nyuntunya kuwari kalkuntjatjanungku watarkuriwiyangku rawangku kulilku.

Nyuntu kutjungku anangu tjukarurulpai ala kurawanu nyinanyangka,

munun iwara tjukarurungka katirinkupai."

Alatji Jonah-lu Godala wangkangi antipina tjuni unngunguru.

10 Ka palulanguru Godalu antipina panya palunya mantakutu witunu. Ka mulapatu wirkara Jonah-nya mantangka ulkatatjunu pika wiya.

3

Jonah-nya Wanganararingkula Ninipalakutu Ankunytja

1 Ka Godalu piruku Jonah-la wangkangu,

2 “Pakara ara ngura Ninipalakutu ngura panya anangu mungilyitjarakutu. Munu tjukurpa panyatja tjanala wangka, panya nganmanytjuna ngayulu nyuntula wangkangu.”

3 Ka paluru mulapa pakara anu ngura Nini-paku munu ankula wirkanu. Palu Ninipanya ngura city pulka mulapa, wali mungilyitjara. Panya wiluraranguru kakararakutu tjintu mankurpa rawa ankula kutju ma-pakalku urilkutu.

4 Ka Jonah-nya ngura Ninipala tjarpara ankula ngururpa wirkara anangu tjutangka wangkangi Godalu wangkanytja alatji, “Tjintu 40-nguru kunyu Godalu nyuranya uwankara mulapa wiyalku anangu, kuka, wali uwankara, kutjupa malaringkula ngaranytjaku wiya.”

5 Ka anangu tjutanku Godaku tjukurpa kulira ngulu-nguluringkula Jonah-la wangkangu, “Munta-uwa, panya nganana kura mulapa Godanya kulilwiya nyinangi watarku alatjitu. Uti nganana mulamularingkula kampa kutjuparira Godanya kutju kulinma.” Munuya

mala kutju kulira pulkara mulapa tjituru-tjitururingu kura panya nganmanypa nyinanytjatjanu. Munuya kunṭaringkula mai kuka ngalkuwiya nyinangi munuya mantara wiru tjuṭa wantira mantara walyku-walyku tjana palyantjitjangka tjarpara nyinara waningi tjituru-tjituru mulapa.*

⁶ Ka wati panya Ninipaku mayatjangku kulinu Jonah-ku wangka munu kulintjatjanu nguluringkula tjiyanguru pakara mantakutu ukalingu munu mantara wiru panya anangitja arara wanira mantara walyku-walyku palyantjitjangka tjarpara nyinakatingu manta tjunpatjarangka pulkara kunṭaringkula.

⁷ Munu paluru wati tjuṭa witura iyanu anangu tjuṭangka para-wangkanytjaku alatji, “Nyangatjala pitjangu Ninipaku mayatja tjuṭanguru nyurala wangkanytjikitja. Kaya wanganarangku kulira palyanma alatji kuka, mai, waina uwankara ngalkuwiyangku wantima munuya puluka, nanikuta, tjiipi kulu ngalkuntjaku unguwiyangku wantima.

⁸⁻⁹ Munuya uwankara mantara walyku-walyku palyantjitjangka tjarpara nyinama, munuya kuka tjuṭa kulu mantara kurakurangka tjarpatjura. Munuya kura nyinanytjatjanu kampa kutjuparira palyanyku nyinara Godala tjapinma nganampa ngalṭuringkula nganananya iluntankuwiyangku wantinytjaku. Ka tjinguru Godalu kampa kutjuparira

* 3:5 Tjakangkuya ara nyangatja alatjinganangi kura nyinanytjatjanungku kunṭaringkula tjukarururingkunytjikitjangku.

nganananya kaly pangku wantiku, kala wanka nyinaku.” Nyanga alatjiya anangu tjutangka para-tjakultjunangi panya wati mayatjangku wangkanytja.

¹⁰ Kaya anangu tjutanku wanganarangku kulira nganmanypa kura nyinanytjatjanu kampa kutjuparingu tjukaruru nyinanytjikitja. Ka Godalu tjananya nyakula kulira ngalturingu munu tjananya iluntankuwiyangku wantingu.

4

Jonah-nya Mirpanarinytja Munu Godanya Ngalturingkunyitja

¹ Ka palulanguru Jonah-nya tjituru-tjitururingu munu Godaku mirpanarira paluru wangkangu,

² “Nyaakun panyatja ngayunya iyanu ngura parari Ninipalakutu ankula anangu tjuta wangkanytjaku? Munun nyaaku tjananya mapalku iluntankuwiyangku wantingu? Utin tjananya kalyparingkuwiyangku iluntara wiyanna. Panya nyuntun ngayula nganmanytju wangkangu tjananya iluntankunytjikitjangku. Kana ngayulu kulinu, ‘Wiya nyuntu tjinguru tjanampa ngalturingkuku.’ Ka panya alatji kulira ngayulu tjanalakutu ankunytja wiya wantira kampa kutjuparira anu ngura panya Paintakutu ankunytjikitja. God, ngayulu nyuntumpa ninti panya nyuntu anangu tjutaku mukulya, munun warpungkula mirpanaripai wiya, ngaltunytju mulapa. Nyuntu kutjupara anangu tjuta iluntankunytjikitjangku kulilpai

munun tjana kampa kutjuparinyangka iluntankuwiyangku ngalturingkula wantipai. Mulapa nyuntu kurunpa ngaltunytju.”

³ Munu palulanguru Jonah-lu wangkangu, “Mayatja God, nyuntu ngayuku wangka kulintja wiya. Ngayunyaṅi palya iluntara.”

⁴ Ka Mayatja Godalu Jonah-nya ngapartji kulira wangkangu, “Wiya, nyaakun mirpaṅarinyi? Wantima!”

⁵ Ka Jonah-nya pakara anu kakarara parari wiya urilta nyinanytjikitja Ninipala itingka. Munu paluru wiltja kurakura palyara paṅara nyinangi munu kuliningi, “Tjinguru Godalu iluntankuku anangu tjuṅa, tjinguru tjananya wantir'iyalku.”

⁶ Ka Jonah-ku ngurangka Mayatja Godalu punu puya pakaltjinganu Jonah-nya wiltjangka pukulpa nyinanytjaku. Ka punu puya paluru mapalku pulkaringu pulkunpa wiru mulapa. Ka Jonah-nya wiltjangka pukulpa mulapa nyinangi.

⁷ Ka mungawinki Godalu maku kataṅi purunypa iyaṅu punu panya palunya ngalkula kurara wiyantjaku.

⁸ Munu tjiṅtu pakannyangka Godalu walpa waru iyaṅu, ka Jonah-nya kulingku kampangu wiltja wiyangka. Ka paluru nyinara putu warikitja ngaraṅgi munu nguwanpa punkaningi. Munu paluru wiltja wiyangka ilunytjikitja mukuringangi, munu Godala wangkangu, “Palyaṅi iluntara wanka kanyilwiyangku.”

⁹ Ka Godalu wangkangu Jonah-nya, “Nyaakun mirpaṅarinyi pununguru?”

Ka Jonah-lu ngapartji wangkangu, “Wiya, palyana ngayulu mirpanarinyi ilunytjikitja.”

¹⁰⁻¹¹ Ka Godalu Jonah-nya piruku wangkangu, “Punu nyangatja munga kutju paku munu mungawinki piltiringu rawa ngaranytja wiya. Ka nyaaku nyuntu tjituru-tjituru nyinanyi? Nyuntun wanyu minangka kurpira punu nyangatja pakaltjinganu? Wiya palatja ngayulu tjunkunytja. Palu nyuntun punu wanka rawa ngaranytja-tjiratja ngalytjurmananyi. Wiya palatja punu piltiringu, anangu wiya. Kan nyaaku anangu tjutaku ngalturingkuwiya punuku nyinara ulanyi? Kulila, ngura pala Ninipala anangu tjuta mulapa nyinanyi nampa nyangatja 120,000 munu puluka, tjiipi kulu pulka ngaranyi. Utina ngayulu anangu Ninipanya ngurara tjutaku ngalturingama tjananya wirura kanyintjikitja, panya paluru tjana kuwari ngayunya kulilpairingu.” Alatji Godalu Jonah-la wangkangu.

Tjukurpa Palya
Portions of the Holy Bible in the Pitjantjatjara
language of Australia

copyright © 2019 Bible Society of Australia

Language: Pitjantjatjara

Translation by: The Pitjantjatjara Bible Translation Project, Wycliffe Bible Translators and Bible Society Australia.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2020-04-23

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 31 Aug 2023

b29b7786-0954-5b75-82cb-3657182b63d6